

だいじゅうよん か びょう き に
第14課 病氣(その2) 看病(2)



得了病到医院请医生诊察就可以领到药。当然，直接到药店也可以买到药。买药时应向药店人说明病情，一定要买对症的药。服用时要严守各种注意事项（如服量、服用时间、饭前饭后等）。

为全家人的健康，如果有掌握你们一家人的健康状态的医生是一件安心的事。当然不一定非是大医院不可。平日请教周围人，找好医院为好。

〔会話-1〕 薬を買う

林さんが、子供の風邪薬を買いに薬屋さんへ行きます。

- 1 林 : すみません。風邪薬がほしいんです。
- 2 薬屋 : はい、どんな症状ですか。
- 3 林 : うちの子供なんですが、せきがひどいんです。
- 4 薬屋 : 熱は。
- 5 林 : 熱は、7度5分ぐらいなんですが。
- 6 薬屋 : お子さん、おいくつですか。
- 7 林 : 小学校の2年です。
- 8 薬屋 : じゃあ、これを飲ませてみてください。
- 9 林 : はい。

—— 会話-1 买药 ——

老林到药店买小孩感冒药。

- 1 林 : 劳驾, 我要买感冒药。
- 2 药店人: 啊, 什么症状?
- 3 林 : 孩子感冒了, 咳嗽得厉害。
- 4 药店人: 发烧吗?
- 5 林 : 体温大概是37度5(分)。
- 6 药店人: 孩子几岁?
- 7 林 : 小学2年级。
- 8 药店人: 那么, 让他吃吃这个药看看吧。
- 9 林 : 好。

5〔7度5分〕是37度5的意思。说体温有多少度时可以这样简单地说。(37度5分的意味。体温を言う場合、このように省略して言うこともある。)

6〔おいくつですか〕是“いくつですか”的客气说法。(「いくつですか」の丁寧

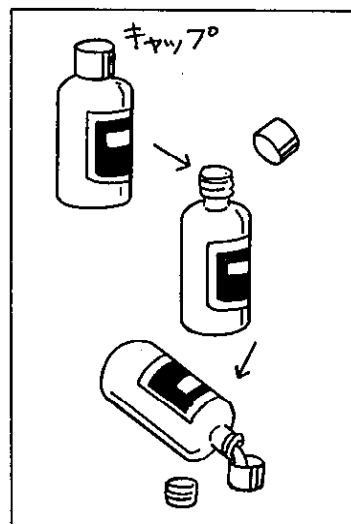
な言い方。)

- 8〔飲ませて〕“せて”是“せる”的变化形。“せる”相当于“让他吃”的“让”。(「せて」は「せる」の変化形。「せる」は「让他吃」の「让」に相当する。)

〔会話-2〕 服用法を尋ねる

薬屋さんが、シロップを勧めます。林さんが、その服用法を聞きます。

- 1 林 : 一回に どのくらい 飲めばいいんでしょう。
- 2 薬屋 : ええと、子供の場合は、一日三回
毎食後 キャップに 一杯ですね。
- 3 林 : すみません。日本語が まだ よく
分からないんですが、キャップって 何でしょうか。
- 4 薬屋 : あっ、びんのふたに 付いている、…ええと、これですよ。
(箱を開けて見せる。)
- 5 林 : はあ、これで 一杯 飲めばいいんですね。
- 6 薬屋 : はい、そうです。



会話-2 打听服药方法

药店店员给老林推荐的是药水。老林打听服用法。

- 1 林 : 1次喝多少？
- 2 药店人 : 啊，孩子的话1天3次，饭后喝一瓶盖儿就行。
- 3 林 : 对不起，我不大明白日本话，“キャップ”是什么？
- 4 药店人 : 是吗？ 是瓶上的盖儿，(打开盒子，让老林看) 是这个。
- 5 林 : 喝一瓶盖儿就行吗？

6 药店人： 对。

2 [キャップ] 是外来语(英语)。日语里类似的外来语很多，在日常生活中也常使用，所以要努力学会常用的外来语。(英語から来た言葉。日本語にはこのような外来語が多く、日常生活の中でもよく使われるので、積極的に覚えましょう。)

〔会話-3〕 診察を受ける

子供が、風邪をひいたので、林夫人が、かかりつけの病院へ連れて行きます。

1 林夫人： 正道が また 風邪なんです。
お願いします。

2 医者： どんな具合ですか。

3 林夫人： 昨日、夜から 熱を出して、せきがひどいんです。

4 医者： 熱は どのくらいですか。

5 林夫人： 今朝は 39度 ありました。

6 医者： 下痢は。

7 林夫人： 6回くらいです。

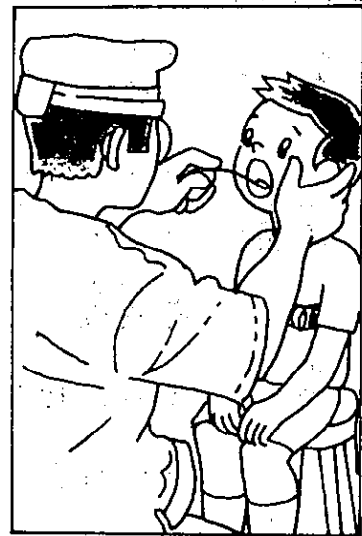
8 医者： はい、見せてください。

(正道に)のど、アーンして。

(林夫人に)流感のようですね。

9 林夫人： そうですか。

10 医者： 解熱剤を出しますから、それ 飲ませて 二、三日



様子を 見て また 見せてください。

- 11 林夫人：^{はし ん} はい、どうもありがとうございました。

会话-3 看病(诊察)

老林的孩子感冒了，老林爱人领孩子到常去的医院看病。

- 1 林爱人： 正道又感冒了，请给看看。
 - 2 大夫： 什么症状啊？
 - 3 林爱人： 从昨晚开始发烧，咳嗽得厉害。
 - 4 大夫： 有多少度？
 - 5 林爱人： 早晨是39度。
 - 6 大夫： 泻肚吗？
 - 7 林爱人： 拉了6次。
 - 8 大夫： 来，让我看看。（向正道）啊…，张开嘴。（向林爱人）象是流感。
 - 9 林爱人： 是吗？
 - 10 大夫： 开点退烧药，让他吃两三天看看，再来看。
 - 11 林爱人： 好，谢谢大夫！
- 2 [どんな具合ですか] 医生打听病人病情时的常用语。医生对病人的病情有保密的义务，所以向医生详细说明病情或病历时不必有任何顾虑。（医者が患者の病状を尋ねるときの決まり言葉。医者は患者の秘密を守る義務があるから、病状や経過について詳しく話しても差し支えない。）
- 3 [熱を出して、せきがひどい] 这里的“て”表示动作或状态同时存在。（この「て」は二つの動作・状態が同時に存在することを表す。）
- 8 [アーンして] 发出“啊”的音，把嘴张大。（「啊」と言って口を大きく開けなさいという意味。）
- 8 [流感のようですね] 这个“ようです”是说话人在说明自己的判断时，回避肯定口气的婉转说法。在日本，医生常用这样的婉转说法给病人说明病情。（この「ようです」は、話し手が自分の判断を述べるとき、断定することを避けて、婉曲に述べるために使っている。日本の医者は患者に病名や病状を知らせるときに、断定的に言うことを避けるのが普通。）

〔会話-4〕 診察後、受付で

診察後、林夫人と正道が、受付前の長いすに腰を掛けて待っています。

1 受付 : 林さん、林正道さん。

2 林夫人 : はい。

3 受付 : じゃ、これ お薬です。三日分 ありますから、今一回分 飲んで、後は 食後に 飲んでください。

4 林夫人 : はい、赤い、小さいのを 一つと、ピンクの 大きいのを 二つですね。

5 受付 : そうです。お薬が なくなったら また いらしてください。

6 林夫人 : どうもありがとうございました。

7 受付 : お大事に。

—— 会話-4 看病后在挂号室前 ——

看病后，老林爱人和正道坐在挂号室前边儿的椅子上等候。

1 挂号室：小林，林正道！

2 林爱人：哎！

3 挂号室：这是药，三天的，现在吃1次，其余的要饭后吃。

4 林爱人：哎，1次要吃1片小红片和两大片粉色的，对吗？

5 挂号室：对。吃完请再来看看。

6 林爱人：谢谢您！

7 挂号室：请保重！

5 〔いらしてください〕“来てください”的客气说法。（「来てください」の丁寧な言い方。）

練習 (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

(子供)がきのうから(風邪をひいて)寝ているんですが、どんな薬がいいんでしょうか。

次の文の と の中に適当な言葉を入れて文を作りなさい。(在下列句子的 和 里填上适当的词造句。)

例: 子供、風邪をひいて → 子供 がきのうから 風邪をひいて 寝ているんですが、どんな(什么)薬がいいんでしょうか。

子供	風邪をひいて
主人(丈夫)	おなか痛くて(肚子疼)
家内(妻子)	けがをして (受伤)
母 (母亲)	歯が痛くて (牙疼)
父 (父亲)	熱を出して

2. 会話練習 (会话练习)

次の会話の のところをかえて練習しなさい。(把下面的词语填入会话中 里, 练习会话。)

例: キャップで一杯、飲む

A: 一回にどれくらい 飲め ばいいんでしょう。(每次喝多少就合适吗?)

B: キャップで一杯 飲め ばいいんですよ。(喝一瓶盖儿就行了。)

A: キャップで一杯 ですね。(喝一瓶盖儿, 是吗?)

B: そうです。(对。)

1. スプーン(匙子)で二杯、使う(用)

2. コップで一杯、入れる

3. 赤いのを一つ、飲む

4. 白いのを一錠(一片)、飲む

5. 500円、払う

6. 300g、使う

3. 表現練習 (表达练习)

～ってなんですか。

例にならって練習しなさい。(仿照例句进行练习。)

例: キャップ → キャップってなんですか。

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. 解熱剤(退烧药) → | 6. 119番(119号) → |
| 2. 下痢(泻肚) → | 7. 券売機(售票机) → |
| 3. 流感(流感) → | 8. 整理券(整理券) → |
| 4. 服用法(服用法) → | 9. 説明書(说明书) → |
| 5. 保険証(医疗保险证) → | 10. 保証書(保证书) → |

4. 表現練習 (表达练习)

～を～ください。

例にならって練習しなさい。(仿照例句进行练习。)

例: にんじん、一袋 → にんじんを一袋ください。

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. お茶、一袋 → | 5. コーヒー、二つ → |
| 2. 赤いの、一つ → | 6. ビール、5本 → |
| 3. 鳥のレバー(鸡肝儿)、300g → | 7. ハイライト、一つ → |
| 4. 炸醬麵、三つ → | |

5. 表現練習 (表达练习)

～は～に～を(飲ま)せました。

例にならって練習しなさい。(仿照例句进行练习。)

例: 正道さんが薬を飲む。 → 林さんは正道さんに薬を飲ませました。

電気屋さんがテレビを配達する。 → 林さんは電気屋さんにテレビを配達させました。

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. 鈴木さんが本を読む。 → | 5. 奥さんが手紙を出す。 → |
| 2. 伊藤さんが電気をつける。(打开电灯) → | 6. 山川さんがお金を払う。 → |
| 3. 伊藤さんが電気を消す。(息灯) → | 7. 吉田さんが窓を開ける。(开窗户) → |
| 4. 自転車屋さんが自転車を修理する。 → | 8. 吉田さんが窓を閉める。(关窗户) → |

勉強している場所で例のような練習を下さい。（在学习的地方仿照例句进行练习。）

例：林さんが鈴木さんに「鈴木さん、電氣をつけてください」と言います。

鈴木さんは電氣をつけます。

A：林さんは荷をしましたか。

B：（林さんは）鈴木さんに電氣をつけさせました。

6. 発音練習（发音练习）

〔ここ と いって いました〕を使って練習します。

- | | | | |
|--------------------------|------|-------------------------|------|
| 1. <u>ここ</u> ここ | （这儿） | 6. <u>そ</u> おこ 倉庫<そうこ> | （仓库） |
| 2. <u>こ</u> おこ こうこ | （咸菜） | 7. <u>そ</u> こお 素行<そこう> | （行为） |
| 3. <u>こ</u> こお ここう | （虎口） | 8. <u>そ</u> こお 草稿<そうこう> | （草稿） |
| 4. <u>こ</u> おこお 高校<こうこう> | （高中） | 9. <u>そ</u> おと 壮途<そうと> | （壮途） |
| 5. <u>そ</u> こ そこ | （那儿） | 10. <u>そ</u> とお 粗糖<そとう> | （粗糖） |

関連表現（补充类语）

1. 在药店里，除了药类外还卖急救用的绷带、橡皮膏、体温表以及婴儿用品、月经用品、避孕用品、化妆品、洗澡洗脸用品、杀虫剂等等。（薬屋では、薬剤のほかに救急用の包帯、ばんそうこう、体温計などや、育児用品、生理用品、避妊用品、化粧用品、入浴洗顔用品、殺虫剤などを売っています。）

- (1) 家庭急救箱里应该准备的东西（家庭の救急箱に用意しておきたいもの）

包帯(绷带) 脱脂綿(脱脂棉) バンそうこう(橡皮膏) 体温計(体温表)

ピンセット(镊子)

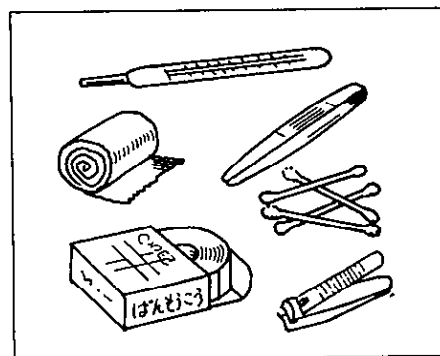
風邪薬(あまり強くない、家族全員が飲めるもの)

(感冒药(不怎么厉害，家里的人都可以服用的))

痛み止め(同上)(镇痛剂(同上))

消毒薬(消毒药) 爪切り(指甲刀)

綿棒(药棉棒)



(2) 药的种类 (薬の種類)

錠剤(药片) 粉薬(药面) 軟膏(软膏)

湿布薬(膏) 眼薬(眼药)

子供用のシロップ(小孩儿用的糖浆)

トローチ(喉片) カプセル(胶囊)

スプレー(喷药的器具) 坐薬(栓剂)



2. 药的服用方法和服用时的注意事项, 都写在药盒或容器上面。如有不明白的地方, 请问朋友或医生。(薬の使用法や使用上の注意は、必ず箱や容器に書いてあります。分からないことがあったら、友人や先生に聞いて、よく説明してもらいましょう。)

服用法／一般情况下, 大人每次两片。

每天3次, 饭后, 用凉水或温水服用。8岁以上15岁未滿的孩子, 1次吃1片, 每天吃3次。

